

MATRIOSHKA Productions - ATELIER THÉÂTRE ACTUEL - CHOUETTE Compagnie présentent

ANNA POLITKOVSKAJA

FEMME NON-RÉÉDUCABLE

De Stefano MASSINI - Traduction Pietro PIZZUTI

Avec Pierre BERÇOT et Caroline ROCHEFORT
Mise en scène Tadrina HOCKING

**J'ai toujours
pensé que la vérité
était plus impor-
tante que mon
propre destin.**

Anna Politkovskaïa

La vérité a toujours été dangereuse, mais elle est la seule qui donne du sens à la vie. La vérité est la seule qui donne du sens à la vie. La vérité est la seule qui donne du sens à la vie.

Свобода прессы - основной столп любого демократического общества. Без неё правда остаётся скрытой, а несправедливость процветает.

Журнализм - опасная профессия, в которую кому-то нужно идти. Если мы не говорим...

Freedom of the press is the cornerstone of any democracy. Without it, truth remains hidden and injustice thrives.

Lumières François LENEVEU - Costumes Julia ALLÈGRE
 Musique et son 6OYAVE - Décor et Assistanat Stéphane DUCLOT

La pièce Femme non rééducable de Stefano Massini (traduction de Pietro Pizzuti) est publiée et représentée par l'ARCHE - Éditeur et Agence théâtre - www.arche-editeur.com

Festival Off d'Avignon : Nos coups de cœur 2024

Avec un peu plus de 1600 spectacles cette année, le Off d'Avignon reste le cœur battant de la création théâtrale française et internationale. Voici quinze coups de cœur parmi les pièces vues par nos journalistes.

Par Grégory Plouviez

« Femme non-rééduicable » : le terrible destin d'Anna Politkovskaïa

Si le courage était un pays, Anna Politkovskaïa aurait pu en être la capitale. Bravant les intimidations du Kremlin, les menaces, puis carrément les violences, la journaliste a enquêté au péril de sa vie sur les agissements atroces commis par l'armée russe en Tchétchénie. Un combat pour le droit à l'information qu'elle a payé de sa vie, assassinée dans une cage d'escalier en octobre 2006, chez elle, à Moscou.

C'est le destin de cette femme hors du commun que Caroline Rochefort nous fait revivre sur scène, aux côtés de Pierre Berçot. Digne, solennelle, habitée, la comédienne endosse le foulard de l'enquêtrice, raconte son quotidien à Grozny, rapporte avec gravité l'histoire de cette terre tchéchène qui exige son autonomie depuis le XVIIIe siècle et dénonce avec force la déshumanisation qui règne dans les rangs des jeunes soldats russes multipliant viols, pillages et exactions. Un spectacle puissant et utile qui rend hommage à une figure héroïque.

« Femme non-rééduicable », au théâtre du Balcon, 18h25.

VAUCLUSE

matin



Édition provençale | 84A
Jeudi 11 juillet 2024

1,40 €

Vu pour vous | Off | à 18 h 25 ●

***Femme non-rééducable* au théâtre du Balcon**

Comme ce tapis posé au centre du plateau, sur lequel elle déverse son seau de cailloux, elle est la cible du régime de Poutine... Avec émotion et intensité, Caroline Rochefort, jean noir, chemise blanche et petit gilet coloré, incarne la journaliste russe Anna Politkovskaïa, fervente défenseuse de la liberté. Par petites touches, elle brosse le destin hors du commun de cette héroïne contemporaine, « non-rééducable », qui n'a eu de cesse de



Photo Louis Josse

dénoncer les atrocités de l'armée russe dans la guerre en Tchétchénie. Puissante ou douce, sa voix s'élève dans la lumière tamisée pour évoquer les horreurs dont elle a été témoin, les menaces, ses arrestations, ses procès, ses séjours en prison... Elle est « la folle de Moscou », comme il l'appelaient, qui n'a jamais plié contre l'état despotique incarné par Pierre Berçot, jusqu'à son assassinat, en 2006, à 48 ans. Un hymne aux droits de l'homme bouleversant qui force au respect.

Théâtre du Balcon, 38, rue Guillaume-Puy. Jusqu'au 21 juillet, à 18 h 25. Relâche les 11 et 18 juillet. Réservation 04 90 85 00 80.

Avignon Festival Off

"Femme non-rééducable", ou le destin de celle qui défiait Poutine

Au théâtre du Balcon, la metteuse en scène Tadrina Hocking et la comédienne Caroline Rochefort font revivre la journaliste d'investigation russe Anna Politkovskaïa, assassinée à Moscou en 2006.

7 octobre 2006, Moscou. La journaliste Anna Politkovskaïa est retrouvée assassinée dans la cage d'escalier de son immeuble. Elle, la femme non-rééducable, la reporter d'investigation qui avait couvert l'invasion et la guerre de Tchétchénie et que personne ne pouvait museler, pas même le pouvoir en place. Pourtant, pendant des années, le gouvernement russe essayait de la faire taire, entre intimidations et arrestations. C'est son histoire que l'Italien Stefano Massini a racontée dans son livre "Femme non-rééducable" en 2007, et que la comédienne Caroline Rochefort et la metteuse en scène Tadrina Hocking ont réadaptée dans leur pièce éponyme. Retraçant son parcours, leur spectacle aborde la question intemporelle : comment le journaliste peut-il faire son travail dans un régime autoritaire ? "Massini a vraiment fait un super travail, parce que si on ne connaît pas l'histoire de la Russie et qu'on entend ce texte, on comprend tous les enjeux, on arrive à tout situer. Ça permet à n'importe qui de comprendre ce qu'il se passe", décrit Tadrina Hocking.

Un texte fort qui flirte avec le documentaire

Sur une initiative de Caroline Rochefort, Tadrina Hocking accepte ce projet de mise en scène. "J'ai découvert ce texte en 2007, lorsqu'il est sorti. J'ai absolument adoré cette pièce, mais j'étais beaucoup trop jeune pour incarner ce personnage. Et lors de l'invasion d'Ukraine, je me suis souvenue de ce texte parce qu'il parlait de l'invasion d'un autre pays par la



Caroline Rochefort et Tadrina Hocking ont créé la pièce "Femme non-rééducable", sur la journaliste russe assassinée Anna Politkovskaïa. /PHOTO A. DIMOU

Russie, en l'occurrence la Tchétchénie, et je me suis dit que je pourrais le relire. En le relisant, j'ai vu un parallèle tellement fort entre ce qui arrivait en Europe et ce qui s'est passé 20 ans plus tôt, qu'il y a eu comme une urgence, une nécessité", se remémore la comédienne Caroline Rochefort. S'en suit une, puis plusieurs lectures du texte, à Avignon et à Paris. Ainsi qu'un travail de recherche conséquent : "On a rencontré des journalistes, des spécialistes de la

Tchétchénie, des gens qui nous ont accompagnés pour comprendre le contexte", dépinte-elle. Et pour dépeindre cette histoire, Tadrina Hocking a voulu se détacher de la mise en scène originale. "C'est un texte qui flirte avec le théâtre documentaire. Moi, je ne voulais pas vraiment faire ça, je ne voulais pas qu'on mette d'images d'archives. La vérité est déjà écrasante par le texte. Donc, j'ai voulu ramener de la théâtralité

dans la mise en scène." Pour habiller cette histoire, elle allie une bande-son ambiance guerre froide russe, des chorégraphies dansées et des jeux de lumières ciselés, qui forment une harmonie scénique prenante. Une pièce que Caroline Rochefort estime importante au vu de la situation politique actuelle : "C'est une héroïne. Elle fait partie de ces, on dit, grands hommes, mais on devrait dire grandes femmes ! Elle a vrai-

ment un destin hors du commun, et elle s'est battue pour des convictions très nobles, la liberté de la presse, la démocratie, et je trouve qu'avec ce qui se passe en Europe et en France aujourd'hui, ce texte revêt quelque chose d'essentiel. Il rappelle l'importance de la parole du journaliste."

Margaux HOUCINE

Femme non-rééducable, jusqu'au 21 juillet 18h25, sauf les 4, 11 et 18, au théâtre du Balcon, 38 rue Guillaume Puy. Tarifs : 23€/16€.

L'OEIL D'OLIVIER



© Louis Josse

Caroline Rochefort, vibrante « Femme non-rééducable »

En 2022, au Festival Off Avignon, la comédienne donnait une lecture du magnifique texte de Stefano Massini sur la journaliste russe assassinée en 2006. La pièce qui en est née touche en plein cœur.

25 juin 2024

Laurent Terzieff disait : « faire du théâtre, c'est se mettre à l'écoute du monde pour en être la caisse de résonance ». Dans *Femme non rééducable*, cette phrase prend tout son sens. La voix de la très tenace reporter **Anna Politovskaïa** s'est tue, mais **Poutine** est toujours là, et les journalistes et les opposants au régime sont encore en danger. Désormais, la guerre en Ukraine a pris place... et c'est par devoir de mémoire que **Caroline Rochefort** a eu le désir de faire entendre les mots de cette femme brillante et généreuse.

Une parole citoyenne

C'est à l'occasion du festival *Paroles Citoyennes* organisé par **Jean-Marc Dumontet** que nous avons découvert ce spectacle. Si la peinture était toute fraîche, nous percevions toute la puissance d'une pièce dans laquelle les images fortes du texte apparaissent comme dans un reportage. S'appuyant sur une très belle et ingénieuse scénographie de **Stéphane Duclot**, la mise en scène de **Tadrina Hocking** est impeccable. Gardant le rythme des chapitres, dont les titres sont projetés en fond de scène à chaque changement, les événements défilent. Chronologiquement, ils mènent à la terrible finalité : la mort de la journaliste dans son hall d'immeuble, le jour de l'anniversaire de Poutine.



© Louis Josse

L'auteur italien a pris le parti de se concentrer sur l'intériorité et les perceptions de la journaliste mais aussi de la femme, en retraçant sa feuille de route, les derniers voyages en Tchétchénie, les derniers moments de sa vie. Tiré des écrits de la reporter, ce « mémorandum théâtral » fait entendre une parole qui s'élève contre les aberrations du système de la guerre, la dégradation des libertés publiques et la corruption dans l'ensemble de la Russie. Pour que les hommes puissent vivre libres et en harmonie, « *il faut écrire la vérité, même si personne n'a envie de l'entendre* ». Et par les temps qui courent, où l'on peut jouer sur les images et les mots pour transformer une fake news en une information, les journalistes ont du pain sur la planche — pourtant, depuis 2010, il n'y a jamais eu autant de journalistes tués et emprisonnés, comme le note Reporters sans frontières.

Au service d'une héroïne contemporaine



© Louis Josse

Caroline Rochefort est une comédienne solaire, qui a déjà brillé dans [*Changer l'eau des fleurs*](#), pour lequel elle a obtenu une nomination dans la catégorie révélation féminine [*aux Molières 2022*](#). Son interprétation d'Anna Politovskaïa sort des sentiers battus intellectualistes de la journaliste froide et cérébrale. Ainsi, la femme apparaît dans toute son humanité avec ses forces et ses failles : elle était aussi une mère qui avait peur pour ses enfants. L'actrice bouleverse par son jeu vibrant. À

ses côtés, **Pierre Berçot**, dans une palette remplie de nuances, personnifie plusieurs personnages. Ce spectacle secoue et réveille les consciences. On en a bien besoin.

Marie-Céline Nivière

Femme non-rééduicable

Du 29 juin au 21 juillet 2024 - à 18h25 - théâtre du Balcon
relâche les jeudis 4, 11 et 18 juillet

Un bel hommage à une femme d'exception.

La journaliste russe Anna Politkovskaïa, à partir de juin 1999, rédige des articles pour le journal en ligne Novaïa Gazeta. Elle est surtout connue pour son militantisme pour les droits de l'homme, son opposition à la politique de Poutine, sa couverture du conflit tchéchène et ses critiques virulentes contre les autorités prorusses de Tchétchénie, notamment son chef Ramzan Kadyrov.



Dans un décor très sobre de Tadrina Hocking, un tapis et un tas de cailloux posés au milieu du plateau, se tient Caroline Rochefort, droite, déterminée comme l'était la journaliste russe, qui ne recula ni devant les menaces du pouvoir pour la faire taire, ni les dangers de la guerre. Elle partage la scène avec Pierre Berçot, tout à fait convainquant dans ses interprétations des différents personnages

russe qui l'ont menacée. La comédienne incarne avec retenue et sensibilité mais sans pathos Anna Politkovskaïa. D'une voix assurée, elle raconte...

Reporter de guerre elle se rend plusieurs fois en Tchétchénie pour rencontrer des soldats russes et la population tchéchène victime d'atrocités insupportables. Elle rappelle les enjeux économiques qui ont entraîné ce conflit qui dura 10 ans et occasionna de nombreux massacres. Les récits sont atroces et rendent contre de la barbarie de la guerre. « Il faut écrire la vérité, même si personne n'a envie de l'entendre » disait Anna Politkovskaïa. Elle considérait comme un devoir d'informer la population russe largement manipulée par la propagande diffusée par les médias officiels.

Les pressions, les menaces pour la faire taire sont nombreuses. Elle évoque son arrestation en 2001 par les forces russes, dans la région de Chatoï pour avoir « enfreint les règlements en vigueur pour les journalistes », alors qu'elle effectue une enquête sur un centre de détention de l'armée. Elle est détenue plusieurs jours, battue et menacée de viol et de mort.



En 2002, elle participe aux négociations lors de la prise d'otages du théâtre Doubrovka à Moscou. En 2004, elle est victime d'une tentative d'empoisonnement dans l'avion qui l'amène à Rostov-sur-le-Don, afin de l'empêcher de participer aux négociations avec les preneurs d'otages de l'école n°1 de Beslan. Selon le bilan officiel, il y a eu 334 civils tués, dont 186 enfants.

Mais elle s'obstine à écrire, à dénoncer les abus, les corruptions, alors, celle que l'état-major considérait comme « non-rééduicable » est assassinée, à Moscou, le 7 octobre 2006 !

Cette pièce rend un bel hommage au courage de cette femme et rappelle que la liberté de la presse et des journalistes sont toujours menacés et agressés aujourd'hui. Le journal Novaïa Gazeta auquel Anna Politkovskaïa collaborait fut contraint en mars 2022 de suspendre sa publication en raison d'une nouvelle loi qui punit de 15 ans de prison toute diffusion d'information jugée « mensongère », c'est-à-dire non alignée sur le discours du Kremlin sur la guerre en Ukraine !

- Femme non-rééduicable de Stefano Massini
- Traduit de l'italien par Pietro Pizzuti
- Mise en scène : Tadrina Hacking
- Avec : Pierre Berçot et Caroline Rochefort
- Créateur lumière : François Leneveu
- Conception et création décor : Stéphane Duclos
- Musique et son : Goyave
- Costumes : Julia Allègre
- Crédit photo : Louis Josse

FEMME NON-RÉÉDUCABLE

Théâtre du Balcon (Avignon) du 29 juin au 21 juillet 2024, 18h25



Spectacle de Stefano Massini mis en scène par Tadrina Hocking, avec Pierre Berçot et Caroline Rochefort.

La pièce de Stefano Massini retrace avec une précision froide la vie d'Anna Politkovskaïa, journaliste russe d'investigation intègre qui dérangeait le régime de Moscou et finit par être assassinée.

On n'oubliera pas de sitôt la longue silhouette de Caroline Rochefort, vêtue d'un grand parka, immobile au centre de la cible dessinée sur la scène. La comédienne donne avec

acuité et sincérité une interprétation admirable qui vous serre la gorge.

Tout au long de ce spectacle coup de poing, sa force de conviction est exemplaire pour incarner cette femme d'un courage absolu qui n'avait cessé d'aller au bout de son éthique pour défendre l'information et la recherche de la vérité. Quitte à braver la mort en permanence.

N'oublions pas la présence à ses côtés de Pierre Berçot, remarquable également, qui offre un contrepoint intéressant en interprétant d'autres personnages.

La mise en scène de Tadrina Hocking, d'une efficacité redoutable, ne s'embarrasse pas d'effets superflus mais va à l'essentiel. Un spectacle dépouillé donc qui, hormis une scénographie minimaliste et des images en noir et blanc, se concentre sur le principal : rendre hommage de la plus belle façon à cette héroïne moderne. Et c'est pleinement réussi.

Un spectacle qui nous interroge sur les conditions des journalistes aujourd'hui et sur la démocratie.

Fort et bouleversant.

Nicolas Arnstam

Femme non-rééduable

Du 29 juin au 21 juillet 2024 - à 18h25 - théâtre du Balcon
relâche les jeudis 4, 11 et 18 juillet

Femme Non-Rééduable : Un Hommage Théâtral à la Liberté de la Presse



Une Héroïne Contemporaine

Le théâtre a souvent servi de miroir à la société, reflétant ses luttes et ses triomphes, ses ténèbres et ses lumières. Avec *Femme Non-Rééduable*, Stefano Massini nous offre une réflexion poignante sur le courage et la vérité, incarnée par l'infatigable journaliste russe, Anna Politkovskaïa. Massini, dont les œuvres sont reconnues pour leur capacité à capturer la férocité dramatique de la vie, nous plonge dans l'univers de cette femme qui a payé de sa vie pour ses convictions.

L'Œuvre et Son Auteur

Stefano Massini, dramaturge italien né en 1975, a rapidement gagné la reconnaissance pour son style d'écriture unique, caractérisé par une efficacité d'expression qui rend les tourments de ses personnages avec une immédiate intensité. En *Femme Non-Rééduable*, Massini nous transporte au cœur de la Tchétchénie en guerre, en suivant les pas d'Anna Politkovskaïa, journaliste et militante des droits de l'homme. Elle a couvert les conflits, dénoncé les atrocités et s'est battue pour la vérité jusqu'à son assassinat en 2006.

Une Vie Dédiée à la Vérité

Anna Politkovskaïa a vécu et travaillé avec un seul objectif : révéler la vérité. Ses reportages sur la guerre en Tchétchénie et ses critiques acerbes contre le régime de Vladimir Poutine lui ont valu le titre de "non-rééduable" par l'État russe, une distinction sinistre pour ceux qui ne se plient pas aux diktats du pouvoir. Le 7 octobre 2006, jour de l'anniversaire de Poutine, elle est retrouvée morte, assassinée pour avoir trop parlé, pour avoir trop dérangé.

La Mise en Scène de Tadrina Hocking

La mise en scène de *Femme Non-Rééduable* par Tadrina Hocking est une œuvre de sobriété et de puissance. Hocking, forte de son expérience en tant qu'assistante de grands noms du théâtre et de ses propres réalisations, choisit une approche minimaliste. Pas de projections d'archives ni de photos de guerre, seulement deux acteurs sur scène.

La comédienne Caroline ROCHEFORT incarne avec fougue Anna, son intégrité et sa détermination, tandis que Pierre BERÇOT représente les multiples voix des événements qu'elle expose.



Cette distanciation permet de souligner l'universalité du message et de donner une force organique aux tableaux, équilibrant l'urgence, la violence et le vide. La pièce devient ainsi un hymne à toutes les personnes qui défendent la vérité, la liberté d'expression et la liberté d'informer.

Réflexion et Actualité

La pièce trouve une résonance particulière dans le contexte actuel où la liberté de la presse est de plus en plus menacée. Les mots d'Anna Politkovskaïa, "Il faut écrire la vérité, même si personne n'a envie de l'entendre", résonnent avec une intensité accrue alors que les journalistes continuent de payer de leur vie pour leur quête de vérité. Selon Reporters sans frontières, depuis 2010, jamais autant de journalistes n'ont été tués ou emprisonnés, un rappel brutal de la pertinence de cette pièce.

Un Hommage Nécessaire

Femme Non-Rééduicable n'est pas seulement un hommage à Anna Politkovskaïa, mais à tous les journalistes qui risquent leur vie pour nous apporter la vérité. La performance des acteurs, la mise en scène sobre et la puissance de l'écriture de Massini offrent une expérience théâtrale qui interpelle et bouleverse. C'est une invitation à réfléchir profondément sur la démocratie, la liberté de la presse et le courage nécessaire pour défendre ces valeurs.

Avis Foudart FFF

- Auteur : Stefano MASSINI
- Traduit de l'italien par Pietro PIZZUTI
- Mise en scène : Tadrina HOCKING
- Avec Caroline ROCHEFORT et Pierre BERÇOT Création décor et assistantat Stéphane DUCLOT Créateur lumière François LENEVEU
- Musique et son : GOYAVE
- Costumes : Julia ALLÈGRE
- Photos : Louis JOSSE

Puissant, Poignant, Bouleversant.

Pierre Berçot et Caroline Rochefort nous font revivre avec grand brio l'engagement et le courage d'Anna Politkovskaïa, journaliste russe pour révéler la vérité face aux atrocités commises en Tchétchénie.



« J'ai toujours pensé que la vérité était plus importante que mon destin » A.P

Stefano Massini dramaturge et metteur en scène né à Florence en 1975, couronné par le plus important prix du dramaturge Italien en 2005 « Premio Pier Vittorio », nous offre un texte fort et puissant qui résonne particulièrement dans le contexte actuel de la guerre en Ukraine. Depuis 2015, il dirige le Piccolo Teatro de Milan.

Anna Politkovskaïa, couvrit avec une grande objectivité le conflit tchétchène,

elle mit au grand jour les atrocités, la violence, la corruption, les viols de l'armée et des responsables russes, elle fut retrouvée assassinée le 7 octobre 2007 dans le hall de son immeuble. Régulièrement menacée, elle est revenue sans cesse sur le terrain, rapportant les propos de ceux qui témoignent, au péril de leur vie.

Dans une mise en scène sobre et efficace de Tadrina Hocking, les comédiens Pierre Berçot et Caroline Rochefort nous mènent avec grand talent et justesse du début des années 2000 à 2007 sur la route d'Anna Poliitkovskaïa.

La force de leur interprétation crée des images puissantes qui nous scandalisent et nous bouleversent, les mots viennent nous frapper en plein cœur. C'est un moment théâtral d'une grande force.

Nous assistons aux témoins de nombreux attentats à Grozny, à l'interviewer Ramzan Kadyrov lors de sa nomination à 28ans au poste de premier ministre Tchétchène, aux négociations avec les terroristes lors de la prise d'otage de Dubrovka...

Extraits de ce texte magnifique, puissant et percutant :

Sourkov éminence grise de Poutine écrit textuellement dans une circulaire interne :

"Les ennemis de l'État se divisent en deux catégories : ceux que l'on peut ramener à la raison et les incorrigibles. Avec ces derniers, il n'est pas possible de dialoguer, ce qui les rend non rééducables. Il est nécessaire que l'Etat s'emploie à éradiquer de son territoire ces sujets non rééducables." Extrait.

Aujourd'hui Ramzan Kadyrov dirige la Tchétchénie avec le soutien des Russes, c'est un gouvernement de la terreur, fondé sur des troupes paramilitaires. En 10 ans un quart de la population originelle a été exterminé.

Un moment de théâtre inoubliable interprété par de talentueux comédiens, Pierre Berçot et Caroline Rochefort investis et performants qui nous émeuvent et nous captivent.

Claudine Arrazat

ATELIER THÉÂTRE ACTUEL
5, rue La Bruyère
75009 Paris
01 53 83 94 96



www.atelier-theatre-actuel.com